

El sandhi de los tonos en el Chatino de Quiahije*

Emiliana Cruz y Tony Woodbury

University of Texas at Austin

emilianacruz@mail.utexas.edu y acw@mail.utexas.edu

Palabras Claves: Chatino, Otomangue, tonología, sandhi, fonología, ortografía para tonos.

1. Introducción

Los Chatinos pertenecen a uno de los 15 grupos indígenas del estado de Oaxaca, México. La mayor parte de la región chatina se ubica sobre las alturas y laderas de la Sierra Madre del Sur. Esta lengua, llamada Chatino, pertenece a un subgrupo genérico dentro del Zapotecano (Upson y Longacre, 1965). El Chatino es un grupo de por lo menos tres variantes con un grado de inteligibilidad limitado. Las tres variantes son: Chatino de Zenzontepec, Chatino de Taltaltepec y Chatino de la región de Nopala-Juquila. El último de éstos es realmente una serie continua de variedades: por un lado la variedad de Zacatepec con raíces disilábicas y por otro lado la variante de San Juan Quiahije que tiene raíces monosilábicas y un sistema de tonos complejos.

Los estudios lingüísticos y antropológicos de la región chatina generalmente se han centrado en la comunidad de Santiago Yaitepec. Esta comunidad chatina está aproximadamente a 15 minutos en carro de Juquila, la cabecera de esta región. En las investigaciones lingüísticas se ha argumentado que el Chatino de esta comunidad tiene nueve o diez tonos contrastivos (Pride, 1963; Upson, 1968; Rasch, 2002; Pride y Pride, 2004).

Para nuestra investigación hemos trabajado con la variante de Nopala-Juquila; particularmente con la variante de las comunidades de San Juan Quiahije y Cieneguilla. Históricamente estas dos comunidades eran una sola comunidad antes de los 60's. Durante los 60's algunas familias emigraron para después fundar la comunidad de Cieneguilla. No existe variación lingüística entre estas dos comunidades, Cieneguilla está a unos 15 minutos en camino de terracería de San Juan Quiahije.

Nuestro trabajo de investigación comenzó desde el otoño del 2003. Para poder llevar a cabo esta investigación hemos colaborado con hablantes que residen en la comunidad de Cieneguilla, San Juan Quiahije y hablantes originarios de este lugar que viven en Estados Unidos, a quienes agradecemos su colaboración.

* Agradecemos mucho a Hilaria Cruz, Susan Kung, Gabriela García, Jeff Rasch, B'alam Mateo-Toledo, y Roberto Zavala por sus comentarios y su apoyo.

1.1. Principios morfológicos

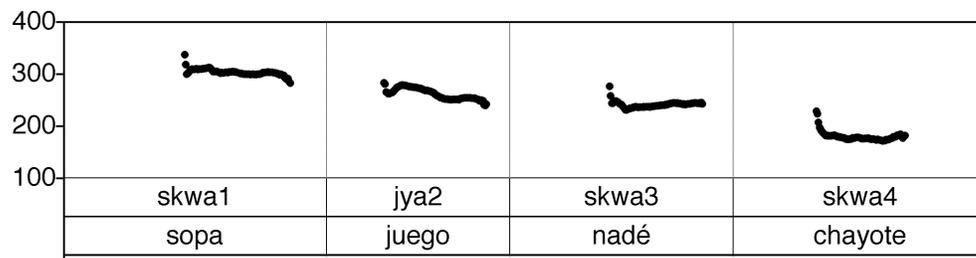
Se conoce que la raíz del Chatino de San Juan Quiahije es mono silábica y cada raíz lleva un tono, por ejemplo: ke⁴² s7en¹ *cabeza de alacrán* (también es el nombre de *Yolotepec*, una comunidad de la región chatina). Lo relevante en este caso se resume así:

- (1) De acuerdo con la investigación de Rasch (2002), la sílaba del Chatino tiene la forma (N)(C)CV(n)(7), donde N= prenasalización homorgánica y n= nasalización de la vocal precedente.
- (2) La sílaba fonológica es la raíz morfológica; por lo tanto, todas las palabras monosilábicas son raíces; todas las palabras poli-silábicas son compuestas.
- (3) La unidad que lleva el tono es la sílaba/raíz. Entonces, toda sílaba/raíz lleva un tono.

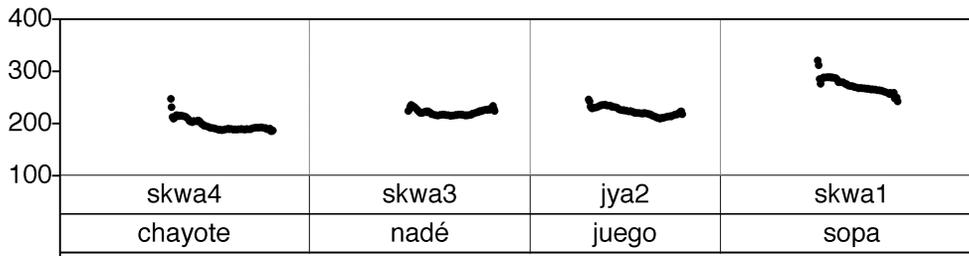
2. Tonos en aislamiento

En previos trabajos se hizo el análisis por segmentos (Cruz, 2004) y tonos (Cruz y Woodbury, 2005) del Chatino de Quiahije. En esa investigación se calculó que la lengua tiene 10 tonos distintos en aislamiento: cuatro tonos nivelados (1, 2, 3, 4; donde tono 1 es el más alto y tono 4 es el más bajo); cuatro tonos ascendentes (20, 32, 40, y 42; donde “0” marca un tono súper-alto); y dos tonos descendentes (14, 24). En los ejemplos (4-6) se ilustra cada uno de estos tonos seguidos por sus representaciones gráficas.

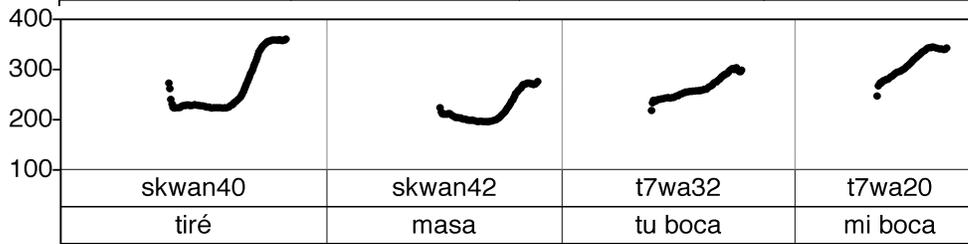
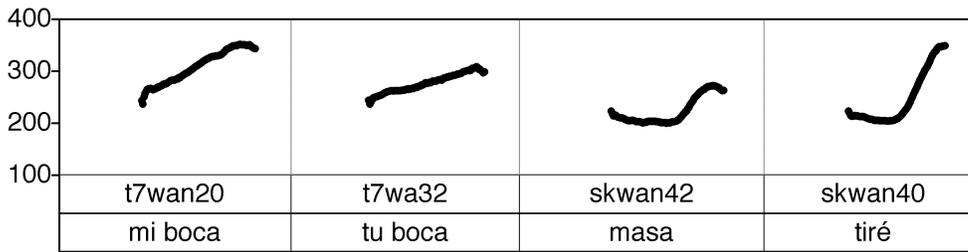
- (4) **Tonos nivelados**
 skwa 1 *sopa* (S)¹
 jya 2 *juego* (S)
 skwa 3 *nadó* (V-fl)
 skwa 4 *chayote* (S)



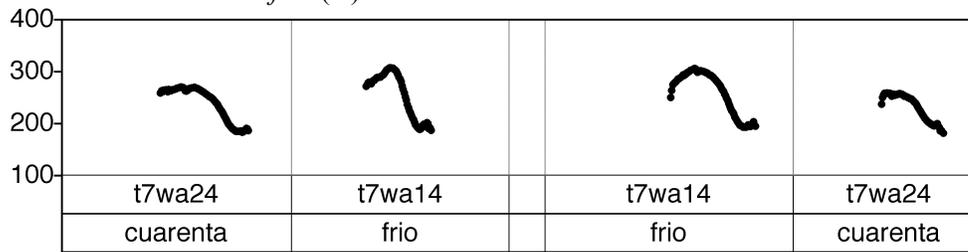
¹ En el trabajo se emplean las siguientes abreviaturas: A=Adjetivo, Fl = sustantivo con flexión de posesión o verbo con flexión de aspecto y la persona del sujeto, Func= Palabras de función, NUM= numerales, S= Sustantivo, V=verbo, 4D, 24D, 4F, y 24F = variantes débiles y fuertes de los tonos 4 y 24.



- (5) **Tonos ascendentes**
- t7wan 20 *mi boca* (S-fl)
 - t7wa 32 *tu boca* (S-fl)
 - skwan 42 *masa* (S)
 - skwan 40 *tiré* (V-fl)



- (6) **Tonos descendentes (2)**
- t7wa 24 *cuarenta* (Num)
 - t7wa 14 *frío* (A)



En la tabla 1 se muestra la distribución gramatical de los grupos tonales en palabras no compuestas. Aquí encontramos varios fenómenos. Por un lado es claro que el tono 4 tiene mayor distribución, y por el otro lado, notamos una menor distribución del tono 40.

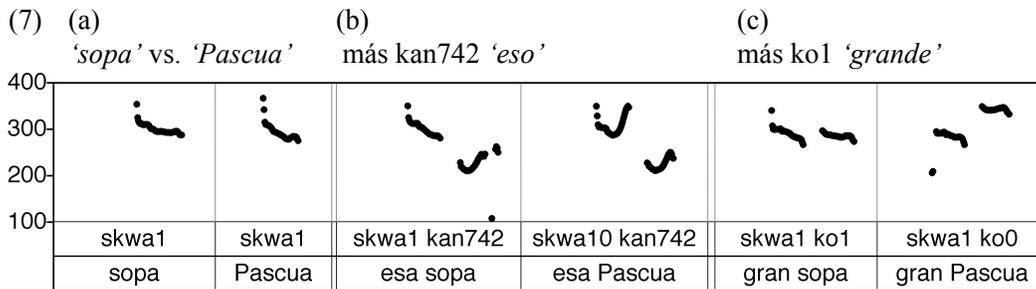
Además, este tono sólo ocurre en verbos y en sustantivos flexionados; lo cual se analiza como parte del clítico de la primera persona.

Tabla 1. *Distribución gramatical de los grupos tonales en palabras no compuestas.*

| TONO | FI | S, A | Func | Num |
|------|----|------|------|-----|
| 4 | + | + | + | + |
| 1 | + | + | + | - |
| 2 | + | + | + | - |
| 3 | + | + | + | - |
| 42 | + | + | + | - |
| 20 | + | + | - | - |
| 14 | + | + | - | - |
| 24 | + | - | (+) | + |
| 32 | + | (+) | - | - |
| 40 | + | - | - | - |

3. Tonos flotantes

En previos estudios (Cruz y Woodbury, 2005) se notó claramente que las palabras con tono 1 están divididas en dos grupos. Un grupo lleva un tono flotante –un tono que se transporta de la palabra original a la palabra siguiente, o desaparece cuando aparece en posición final de la frase. El otro grupo aparece sin tono flotante. Para muchos hablantes estos dos grupos suenan iguales como por ejemplo ‘sopa’ vs. ‘Pascua’, lo cual se muestra en (7). Seguido por tonos bajo-ascendentes (tono 42) pero el tono flotante se revela al final de la palabra que lo lleva. También, seguido por tono alto (tono 1) el tono flotante se pasa a la palabra de tono 1.



Así mismo, encontramos que los tonos que suenan como 14 y como 40 en aislamiento también tienen tonos flotantes como se ve en el ejemplo (8).

(8) (a) '40' vs. 'frio' (b) Más knan4 'guarache' (c) Más knan1 'culebra'

| | | | | | | |
|-----|----------|--------|--------------|---------------|--------------|--------------|
| 400 | | | | | | |
| 300 | | | | | | |
| 200 | | | | | | |
| 100 | | | | | | |
| | t7wa24 | t7wa14 | t7wa24 knan4 | t7wa140 knan4 | t7wa24 knan1 | t7wa14 knan0 |
| | cuarenta | frio | 40 huaraches | huarache frio | 40 culebras | culebra fria |

(9) (a) 'masa' vs. 'tiré' (b) Más kan742 'eso' (c) Más re2 'eso'

| | | | | | | |
|-----|---------|---------|----------------|----------------|-------------|------------|
| 400 | | | | | | |
| 300 | | | | | | |
| 200 | | | | | | |
| 100 | | | | | | |
| | skwan42 | skwan40 | skwan42 kan742 | skwan40 kan742 | skwan42 re2 | skwan4 re0 |
| | masa | tiré | esa masa | tiré eso | esa masa | tiré eso |

En el ejemplo (10) se muestra la representación léxica de palabras con cada tono que se discutió arriba.

(10)

| | |
|-----------------|-----------------------------------|
| <i>sopa</i> | skwa1 |
| <i>pascua</i> | skwa1+0 (un quinto tono nivelado) |
| <i>cuarenta</i> | t7wa24 |
| <i>frio</i> | t7wa14+0 |
| <i>masa</i> | skwan42 |
| <i>tiré</i> | skwan4+0 |

En (11) se propone las reglas para la realización del tono flotante. La tabla 2 muestra ejemplos de sandhi para casi todos los pares de tonos posibles en verbos y sustantivos.

(11) Realización del tono flotante

- Quando dos raíces de tono 14+0 ocurren juntas, la primera pierde su tono flotante y se convierte en 24 y la segunda se convierte en 1+0 (véase ston24 7wa1 'arrancaremos plátanos' en la tabla 2).
- (Opcional) cuando la raíz del tono 14+0 es seguida por la raíz del tono 24, la raíz del tono 14+0 pierde su tono flotante y la raíz del tono 24 se convierte en tono 1 (véase ston14 kla1 ti3 'arrancaremos 20 mecates', tabla 2).

- c. Para lo demás, el tono flotante súper-alto +0:
- No se realiza en posición final de la frase (vea (7a) y (8a)), excepto en el caso del tono 4+0 (vea (9a)).
 - No se realiza antes de sílabas que llevan tonos 20 o 1+0 (vea ston14 le1 (+0) ‘arrancaremos servilletas’ y otros ejemplos en la tabla 2).
 - Ocurre como tono súper-alto (0) inmediatamente reemplazando el tono de la siguiente sílaba si esta sílaba se comporta con tono 1, 2, o 4D (vea (7c), (8c) y (9c)).
 - Ocurre como tono súper-alto (0) reemplazando el alto a inicio del tono de la siguiente sílaba si la sílaba se comporta con tono 14+0 o 24D (vea n’a1 7wa04(+0) ‘está haciendo plátanos’ y otros ejemplos en la tabla 2).
 - Ocurre como tono súper-alto (0) *en situ* en otros ambientes (vea (7b), (8b) y (9b)).

Tabla 2. Ejemplos de sandhi.

| VERBO | | Aisl. | Más le1+0 | Más t’a1 | Más ke2 | Más ti3 | Más yja4D | Más yu4F |
|----------|----------------------|----------------|--------------------|-------------------------|-----------------|----------------|-----------------|--------------|
| REP.LEX. | | | <i>servilleta</i> | <i>amaranto</i> | <i>flower</i> | <i>mecate</i> | <i>tortilla</i> | <i>suelo</i> |
| n’a1+0 | <i>está haciendo</i> | n’a1 | n’a1 le1 | n’a1 t’a0 | n’a1 ke0 | n’a10 ti3 | n’a1 yja0 | n’a10 yu4 |
| yo1 | <i>moliste</i> | yo1 | yo1 le1 | yo1 t’a1 | yo1 ke2 | yo1 ti3 | yo1 yja24 | yo1 yu4 |
| yo2 | <i>molió</i> | yo2 | yo2 le1 | yo2 t’a1 | yo2 ke2 | yo2 ti3 | yo2 yja1 | yo2 yu4 |
| kwa3 | <i>barrió</i> | kwa3 | kwa3 le1 | kwa3 t’a1 | kwa3 ke2 | kwa3 ti3 | kwa3 yja24 | kwa3 yu4 |
| ston4D | <i>arranqué</i> | ston4 | ston4 le1 | ston4 t’a1 | ston4 ke2 | ston4 ti3 | ston4 yja4 | ston4 yu32 |
| ston14+0 | <i>arrancaremos</i> | ston14 | ston14 le1 | ston14 t’a0 | ston14 ke0 | ston140 ti3 | ston14 yja0 | ston140 yu4 |
| ston24D | <i>arrancará</i> | ston24 | ston24 le1 | ston24 t’a1 | ston24 ke2 | ston24 ti3 | ston24 yja32 | ston24 yu4 |
| ko20 | <i>molerás</i> | ko20 | ko20 le1 | ko20 t’a1 | ko20 ke2 | ko20 ti3 | ko20 yja24 | ko20 yu4 |
| ston32 | <i>arrancaste</i> | ston32 | ston32 le1 | ston32 t’a1 | ston32 ke2 | ston32 ti3 | ston32 yja4 | ston32 yu4 |
| yon4+0 | <i>molí</i> | yon40 | yon4 le1 | yon4 t’a0 | yon4 ke0 | yon40 ti3 | yon4 yja0 | yon40 yu4 |
| ston42 | <i>arrancó</i> | ston42 | ston42 le1 | ston42 t’a1 | ston42 ke2 | ston42 ti3 | ston42 yja4 | ston42 yu4 |
| VERBO | | Más 7wa14+0 | Más kla24D ti3 | Más ti24F ti3 | Más li720 | Más s7en32 | Más kta42 | |
| REP.LEX. | | <i>plátano</i> | <i>20 mecates</i> | <i>10 mecates</i> | <i>columpio</i> | <i>alacrán</i> | <i>camarón</i> | |
| n’a1+0 | <i>está haciendo</i> | n’a1 7wa04 | n’a1 kla04 ti3 | n’a10 ti24 ti3 | n’a1 li720 | n’a10 s7en32 | n’a10 kta42 | |
| yo1 | <i>moliste</i> | yo1 7wa14 | yo1 kla24 ti3 | yo1 ti24 ti3 | yo1 li720 | yo1 s7en32 | yo1 kta42 | |
| yo2 | <i>molió</i> | yo2 7wa14 | yo2 kla24 ti3 | yo2 ti24 ti3 | yo2 li720 | yo2 s7en32 | yo2 kta42 | |
| kwa3 | <i>barrió</i> | kwa3 7wa14 | kwa3 kla24 ti3 | kwa3 ti24 ti3 | kwa3 li720 | kwa3 s7en32 | kwa3 kta42 | |
| ston4D | <i>arranqué</i> | ston4 7wa14 | ston4 kla24 ti3 | ston4 ti24 ti3 | ston4 li720 | ston4 s7en32 | ston4 kta42 | |
| ston14+0 | <i>arrancaremos</i> | ston24 7wa1 | ston14 kla1/04 ti3 | ston14/140 ti1/ti24 ti3 | ston24 li720 | ston140 s7en32 | ston140 kta42 | |
| ston24D | <i>arrancará</i> | ston24 7wa1 | ston24 kla1/24 ti3 | ston24 ti24 ti3 | ston24 li720 | ston24 s7en32 | ston24 kta42 | |
| ko20 | <i>molerás</i> | ko20 7wa14 | ko20 kla24 ti3 | ko20 ti24 ti3 | ko20 li720 | ko20 s7en32 | ko20 kta42 | |
| ston32 | <i>arrancaste</i> | ston32 7wa14 | ston32 kla24 ti3 | ston32 ti24 ti3 | ston32 li720 | ston32 s7en32 | ston32 kta42 | |
| yon4+0 | <i>molí</i> | yon4 7wa04 | yon4 kla04 ti3 | yon40 ti24 ti3 | yon4 li720 | yon40 s7en32 | yon40 kta42 | |
| ston42 | <i>arrancó</i> | ston42 7wa14 | ston42 kla24 ti3 | ston42 ti24 ti3 | ston42 li720 | ston42 s7en32 | ston42 kta42 | |

Cada fila de la tabla 2 representa un verbo de casi cada grupo de tono y cada columna representa un sustantivo o una frase nominal de cada grupo de tono. Las divisiones del cuadro muestran los tonos que surgen (como resultado de) cuando cada verbo en una frase nominal llega a juntarse para formar un verbo; lo mismo pasa con frases de objeto directo. Ston14+0 ‘arrancaremos’ y 7wa14+0 ‘plátano’, por ejemplo, juntos forman ston24 7wa1 ‘arrancaremos plátanos’. Los cambios *sandhi* se explican por medio de (11a) que dice que debemos obtener ston24 7wa1+0 junto con (11c) que dice que en frase final el tono flotante final se pierde.

4. Tonos fuertes y débiles

Ahora tomaremos otros patrones de cambio *sandhi* que revela las diferencias ocultas entre palabras de tono 4 y entre otras palabras de tono 24. Las versiones de estos tonos se denominarán “fuertes” y “débiles”.

4.1. Cambios en tono 4

En aquellos trabajos habíamos encontrado que el tono 4 tenía otras características ya que pasaba por varios cambios, ejemplo (12). Consideramos que esto dependía de la palabra precedente.

| | | | |
|----------------------|--------------|-----------------------------------|--|
| (12) | (a) | (b) | (c) |
| | verbo | más <i>yja4</i> ‘tortilla’ | más <i>yu4</i> ‘el’² |
| <i>está haciendo</i> | n'a1+0 | n'a1 yja0 | n'a1 yu0 |
| <i>moliste</i> | yo1 | yo1 yja24 | (yo1 yu24) |
| <i>molió</i> | yo2 | yo2 yja1 | yo2 yu1 |
| <i>barrió</i> | kwa3 | kwa3 yja24 | kwa3 yu24 |
| <i>arranqué</i> | ston4 | ston4 yja4 | (ston4 yu4) |
| <i>arrancaremos</i> | ston14+0 | ston14 yja0 | (ston14 yu0) |
| <i>arrancará</i> | ston24 | ston24 yja32 | ston24 yu32 |
| <i>molerás</i> | ko20 | ko20 yja24 | (ko20 yu24) |
| <i>arrancaste</i> | ston32 | ston32 yja4 | (ston32 yu4) |
| <i>molí</i> | yon4+0 | yon4 yja0 | (yon4 yu0) |
| <i>arrancó</i> | ston42 | ston42 yja4 | ston42 yu4 |

4.2. Otra clase de cambios en tono 4

Habíamos encontrado que los sustantivos no poseídos con tono 4 y algunos adjetivos con tono 4 son inmunes a estos cambios. Sin embargo, para nuestra sorpresa encontramos disimilación tonal.

| | | | |
|----------------------|--------------|-------------------------------|-------------------------------|
| (13) | (a) | (b) | (c) |
| | verbo | más <i>yu4</i> ‘suelo’ | más <i>jya4</i> ‘caña’ |
| <i>está haciendo</i> | n'a1+0 | n'a10 yu4 | n'a10 jya4 |
| <i>moliste</i> | yo1 | yo1 yu4 | yo1 jya4 |
| <i>molió</i> | yo2 | yo2 yu4 | yo2 jya4 |
| <i>barrió</i> | kwa3 | kwa3 yu4 | kwa3 jya4 |
| <i>arranqué</i> | ston4 | ston4 yu32 | ston4 jya32 |
| <i>arrancaremos</i> | ston14+0 | ston140 yu4 | ston140 jya4 |
| <i>arrancará</i> | ston24 | ston24 yu4 | ston24 jya4 |
| <i>molerás</i> | ko20 | ko20 yu4 | ko20 jya4 |
| <i>arrancaste</i> | ston32 | ston32 yu4 | ston32 jya4 |
| <i>molí</i> | yon4+0 | yon40 yu4 | yon40 jya4 |
| <i>arrancó</i> | ston42 | ston42 yu4 | ston42 jya4 |

² Los paréntesis indican una frase bien formada pero con sentido anómalo, como ‘le moliste a él’.

Entonces, concluimos que el grupo de tono 4 consiste realmente de dos grupos, a los cuales les llamaremos *débiles* (4D) que cambian después por varios otros tonos como en (12) y *fuertes* (4F) que casi no cambian después de otros tonos como en (13). Estos se representan en (14).

- (14) *el* yu4D
suelo yu4F

Entonces, proponemos la regla en (15) para describir el patrón 4D en (12b-c) que muestran palabras como jya4D ‘*tortilla*’ y yu4D ‘*el*’:

- (15) La raíz del tono 4D se realiza como:
- Tono 0 después de un tono flotante (discutido anteriormente).
 - Tono 1 después de tono 2.
 - Tono 24 después de tonos 1, 3, 20, 24D³.
 - Tono 32 después de tono 24F.
 - Tono 4 en otros ambientes.

Proporcionadamente proponemos la regla (16) para describir el patrón 4F en (13b-c) que se muestra en palabras como yu4F ‘*suelo*’ y yja4F ‘*caña*’.

- (16) La raíz del Tono 4F se realiza como:
- Tono 32 después de tono 4D.
 - Tono 4 en otros ambientes.

Finalmente, presentamos en la tabla 3 la distribución gramatical de tonos 4D y 4F en palabras no compuestas.

Tabla 3. *Distribución gramatical de tonos 4D y 4F en palabras no compuestas.*

| TONO | FI | S, A | Func | Num |
|------|----|------|------|-----|
| 4D | + | + | + | + |
| 4F | - | + | - | - |

4.3. 24-débil y 24-fuerte

Ahora abarcaremos otra situación parecida a la anterior. Se trata del tono 24 que se muestra en (17) y (18). Estos tonos muestran diferentes patrones. En (17) se combina cada verbo en dos frases empezando con una palabra con tono 24: kla²⁴ ti³ ‘*veinte mecates*’ y ti²⁴ ti³ ‘*diez mecates*’. Note las diferencias en la realización del tono.

³ Enseguida explicamos que el tono 24 también se divide en dos grupos (24D y 24F).

| | | | |
|------|----------------------|--|---|
| (17) | verbo | más kla²⁴ ti³ | más ti²⁴ ti³ |
| | | 'veinte mecates' | 'diez mecates' |
| | <i>está haciendo</i> | n'a1+0 n'a1 | kla04 ti3 n'a10 ti24 ti3 |
| | <i>arrancaremos</i> | ston14+0 ston14 | kla04 ti3 ston140 ti24 ti3 |
| | <i>opcional:</i> | ston14 | kla1 ti3 ston14 ti1 ti3 |
| | <i>arrancará</i> | ston24D ston24 | kla04 ti3 ston24 ti24 ti3 |
| | <i>opcional:</i> | ston24 | kla1 ti3 --- |
| | <i>molí</i> | yon4+0 yon4 | kla04 ti3 yon40 ti24 ti3 |

Las mismas palabras con tono 24 (kla²⁴ 'veinte' y ti²⁴ 'diez') afectan a la palabra que les precede como se muestra en el ejemplo (18). Note que el tono 4D de yja4D es 32 después de kla²⁴ pero es 24 después de ti²⁴.

| | | | | |
|------|---------------|----------------|-------------------|--------------------|
| (18) | sola | numeral | más yja4D | más 7wa14+0 |
| | | | 'tortilla' | 'plátano' |
| | <i>veinte</i> | kla24 | kla24 yja32 | kla24 7wa1 |
| | <i>diez</i> | ti24 | ti24 yja24 | kla24 7wa14 |

A continuación presentamos las reglas de la realización del tono 24D y del tono 24F que se muestran en ejemplos (17) y (18):

(19) La raíz del tono 24D se realiza como:

- Tono 1 después de un tono 14+0 o 24 (opcional; antes mencionado).
- Tono 04 después de un tono flotante (antes mencionado).
- Tono 24 en otros ambientes.

(20) La raíz del tono 24F se realiza como:

- Tono 1 después de un tono 14+0 (opcional; antes mencionado).
- Tono 24 en otros ambientes.

(21) muestra las representaciones léxicas de estos tonos.

| | | |
|------|---------------|-------|
| (21) | <i>veinte</i> | ti24D |
| | <i>diez</i> | ti24F |

La representación de la distribución gramatical de los tonos 24D y 24F en palabras no compuestas se presenta en la tabla 4.

Tabla 4. *Distribución gramatical de los tonos 24D y 24F en palabras no compuestas.*

| TONO | Fl | S, A | Func | Num |
|------|----|------|------|-----|
| 24D | + | - | (+) | + |
| 24F | - | - | - | + |

5. Resumen

Para resumir toda la distribución léxica de los diferentes tonos tenemos los patrones en la tabla en 5.

Tabla 5. *Resumen de la distribución léxica de tonos.*

| TONO | FI | S, A | Func | Num |
|------|----|------|------|-----|
| 4D | + | + | + | + |
| 1 | + | + | + | - |
| 2 | + | + | + | - |
| 3 | + | + | + | - |
| 42 | + | + | + | - |
| 21 | + | + | - | - |
| 14+0 | + | + | - | - |
| 1+0 | + | + | - | - |
| 24D | + | - | (+) | + |
| 32 | + | (+) | - | - |
| 4+0 | + | - | - | - |
| 4F | - | + | - | - |
| 24F | - | - | - | + |

6. Comentarios sobre el sandhi y la escritura práctica

En nuestros tres años de trayectoria en el estudio del Chatino hemos logrado descifrar aspectos importantes de la lengua de Quiahije. Se ha desarrollado un sistema práctico de escritura para las comunidades que hablan esta variante. Para lograr este sistema de escritura se hizo un análisis profundo de la fonología de la lengua y como resultado final se hizo una propuesta de alfabeto práctico que actualmente está aplicándose en estas dos comunidades. Esta tarea es un reto, especialmente cuando llegamos a la parte de discutir la situación de los tonos en un alfabeto práctico. Como hablante del Chatino (Emiliana), considero que la representación de los tonos es importante. Sin embargo, todavía no se logra un sistema práctico para hacerlo. Hasta el momento hemos usado los números para la enseñanza de los tonos. Sin embargo, existe una resistencia a usarlos en la escritura. Hasta el momento existen varias propuestas acerca de la representación de los tonos, entre estas están:

- No representar los tonos en la escritura del Chatino.
- Representar los tonos con el sistema del IPA (alfabeto fonético internacional).
- Representar los tonos sin cambios de sandhi.
- Representar los tonos (o grupos de tonos) parcialmente; por ejemplo, marcando 1+0, 1 y 2 como alto, 40, 42, 32, y 20 como ascendente, 14+0 y 24 como descendente, y dejando 3 y 4 sin marcación.
- Encontrar símbolos que estandaricen los juegos de tonos cognados en diferentes variantes de la lengua.

Para la propuesta (e) se observa que es posible crear una representación de tonos por medio de imágenes (*unicode*). En los estudios realizados por Cruz y Woodbury (2006) y Rasch (comunicación personal) encontraron correspondencias entre los tonos de Zacatepec, Yaitepec y San Juan Quiahije (SJQ). Para los ejemplos sólo usaremos el tono 2 de SJQ. El tono 2 para la variante de SJQ es el tono 23 para Yaitepec y tono 42 para Zacatepec como en el siguiente ejemplo:

| | | | | |
|------|-------------|-------------------|----------|-----------|
| (22) | | San Juan Quiahije | Yaitepec | Zacatepec |
| | <i>flor</i> | ke2 | kee23 | Kee4-2 |

(23) muestra lo que desarrollamos para la propuesta (e). Aquí mostraremos 10 imágenes para los tonos básicos:

(23) Imágenes para tonos básicos

Tonos nivelados

| | | |
|---|--------|-----------------|
| ♥ | sya1+0 | <i>corazón</i> |
| ☺ | jlo1 | <i>cara</i> |
| * | ke2 | <i>flor</i> |
| ☾ | ko73 | <i>luna</i> |
| ★ | kla4 | <i>estrella</i> |

Tonos ascendentes

| | | |
|---|----------|--------------|
| 🐾 | xt'on20 | <i>gato</i> |
| 🌍 | xa-l'u32 | <i>mundo</i> |
| ☀ | kcha42 | <i>sol</i> |

Tonos descendentes

| | | |
|-----|--------|-----------------|
| ↑ ↓ | nten14 | <i>gente</i> |
| 40 | t7wa24 | <i>cuarenta</i> |

La representación de los tonos en la escritura quedaría de la siguiente manera. Usaremos * para el juego de correspondencias que es tono 2 en SJQ, tono 23 en Yaitepec y tono 42 en Zacatepec.

| | | | |
|------|-------------------|----------|-----------|
| (24) | San Juan Quiahije | Yaitepec | Zacatepec |
| | <i>polvo</i> | kta* | kita* |

Para concluir, queremos recalcar que este análisis nos da la oportunidad para seguir trabajando en la escritura, en la documentación y revitalización del Chatino. Esperamos que este trabajo sirva a las siguientes generaciones para que sigan manteniendo viva la lengua.

Referencias bibliográficas

- Cruz, Emiliana. (2004). *The phonological patterns and orthography of San Juan Quiahije Chatino*. Tesis de maestría, University of Texas at Austin.
- Cruz, Hilaria y Anthony C. Woodbury. (2006). La fonología y la tonología comparativas del chatino: un informe de trabajo del campo en Zacatepec. Ponencia presentada en el Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica-II, University of Texas at Austin.
- Cruz, Emiliana y Anthony C. Woodbury. (2005). The lexical tones of Quiahije Chatino. Ponencia presentada en the Annual Meeting of the Linguistic Society of America, Oakland, CA.
- Pride, Leslie. (1963). Chatino tone structure. *Anthropological Linguistics* 5(2):19-28.
- Pride, Kitty, and Leslie Pride. (2004). *Diccionario Chatino de la Zona Alta: Panixtlahuaca, Oaxaca y otros pueblos*. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves", Número 47. México: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
- Rasch, Jeffrey. (2002). The basic morpho-syntax of Yaitepec Chatino. Disertación Doctoral, Rice University.
- Upton, B. W., and Robert E. Longacre. (1965). Proto-Chatino phonology. *IJAL* 31:312-22.
- Upton, Jassmine. (1968). Chatino length and tone. *Anthropological linguistics* 10(2):1-7.

Departments of Linguistics and Anthropology
University of Texas at Austin
Austin, TX 78712-1196
USA